

ISMAILOVA Yulduz

*International islamic academy of Uzbekistan,
doctor of Philosophy (Phd),
senior teacher at the Al-Azhar department of
Arabic language and literature, y.ismailova@iiu.uz*

К ВОПРОСУ ПОСТАНОВКИ ПРОИЗНОШЕНИЯ ЭМФАТИЧЕСКИХ ЗВУКОВ

ABOUT PHONETIC INTERFERENCE IN LEARNING THE ARABIC LANGUAGE

АРАБ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ЭМФАТИК ТОВУШЛАРНИНГ ТАЛАФФУЗИГА ДОИР

Аннотация: Как известно, студентам Международной исламской академии Узбекистана в качестве основного восточного языка преподается арабский язык в группах с узбекским и русским языками обучения. На одном из начальных этапов при обучении и постановке арабского произношения в речи обучаемых наблюдается ряд характерных ошибок, затрудняющих процесс формирования определенных навыков и умений для правильной артикуляции труднопроизносимых фонем.

Ключевые слова: лингвистика, фонетическая интерференция, фонема, фонологическая система, арабский язык, произношение, акцент, сравнительно-сопоставительный анализ.

Abstract: At one of the first stages in teaching Arabic pronunciation, students and teachers are faced with a phenomenon such as linguistic or interlanguage interference. As a result, some characteristic errors appear in the students' speech, which impedes the formation of certain skills and abilities for the correct articulation of difficult-to-pronounce phonemes. The proposed article is devoted to the study of this phenomenon and the causes of its occurrence.

Keywords: linguistics, phonetic interference, phoneme, consonant, phonological system, pronunciation, accent, comparative analysis.

Аннотация: Ушбу мақолада араб тилини ўқитишда эмфатик товушларнинг талаффузига доир лингвистик интерференция ҳодисасининг салбий таъсири ва уни бартараф этиш йўллари ҳақида сўз боради. Араб тилида таълим олувчиларнинг нутқида мавжуд бўлган баъзи

хатоларни тўғирлашга йўналтирилган муайян кўникма ва малакаларни шакллантиришга оид тавсиялар берилган. Бундан ташқари мақолада араб ва ўзбек тиллари фонетик ва фонологик тизимлари баъзи тарафларининг қиёсий таҳлили ҳам бор.

Таянч сўзлар: фонетик интерференция, фонема, ундош, артикуляция, талаффуз, ургу, қиёсий таҳлил, фонологик тизим.

ВВЕДЕНИЕ

Как мы знаем, при постановке и отработке произношения арабских звуков студенты, привыкшие к произношению тех же звуков на узбекском языке, произносят арабские фонемы как привычные им фонемы узбекского языка, в результате чего появляется «узбекский акцент», исправить который порой бывает не очень легко. Основная часть допускаемых студентами фонетических ошибок и является следствием явления звуковой интерференции, когда усвоенное произношение звуков одного языка влияет на их произношение в другом языке.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Как известно, студентам Международной исламской академии Узбекистана в качестве основного восточного языка преподается арабский язык в группах с узбекским и русским языками обучения. На одном из начальных этапов при обучении и постановке арабского произношения студенты и преподаватели сталкиваются с таким явлением как лингвистическая или межъязыковая интерференция, когда правила и нормы одного языка оказывают влияние на другой, обычно родного языка на произносительные нормы изучаемого языка. В результате в речи обучаемых наблюдается ряд характерных ошибок, затрудняющих процесс формирования определенных навыков и умений для правильной артикуляции труднопроизносимых фонем. Для предотвращения этого рекомендуется ряд специальных фонетических упражнений, а также сравнительно-сопоставительное изучение фонологических и артикуляционных систем арабского и узбекского языков, что также способствует профилактике явлений лингвистической интерференции.

Арабский язык относится к семито-хамитской языковой семье и отличается очень развитой системой консонантов. В средние века в период арабских завоеваний арабский язык, будучи языком науки и культуры, получил широкое распространение на завоеванных арабами территориях, вошедших в состав Арабского халифата. Кроме того, он оказал неоспоримое влияние на развитие языков местных народов и народностей.

Что касается арабской графики, то она является основой письменности для ряда восточных языков и до сегодняшнего дня. Если проследить историю взаимовлияния арабского и узбекского языков, существовавших и развивавшихся бок о бок в течение столетий, то можно привести многочисленные примеры этого взаимовлияния не только на лексическом, но и на фонетическом уровнях. Узбекский язык относится к карлукской группе тюркских языков, принадлежащих к алтайской языковой семье.

В течение долгого периода истории для письменного выражения узбекского языка использовалась арабская графика, состав которой претерпел, в свою очередь, определенные изменения применительно к фонетической системе узбекского языка. В результате возникла письменность на основе арабского алфавита, дополненная новыми буквами, так как арабского алфавита не хватило для охвата всех фонем узбекского языка. Модифицированный арабский алфавит стал основой для новой письменности узбекского языка.

В настоящее время в узбекском языке содержится огромное количество подобных заимствований, ряд которых претерпел соответствующие фонетические изменения применительно к узбекскому языку. В связи с отсутствием в узбекском языке эмфатических согласных ض, ص, ظ, ط, зевного звука ع, смычного звука ء - хамзы, межзубных ث, ذ, а также гортанных ه и ح эти согласные фонемы в составе заимствованных слов подверглись определенным фонетическим изменениям. Например, в словах исконно арабского происхождения عالم (ученый), عزيز (дорогой), عسل (мёд) и عظيم (великий), зевный звук ع

при заимствовании в узбекском языке просто опускается и не произносится: «олим», «азиз», «асал» и «азим». Это один из простейших примеров фонетической интерференции при заимствовании слов при их переходе из одного языка в другой.

Как отмечает В.Ю.Розенцвейг, «интерференция – это нарушение билингвом правил соотношения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы». [8, 1972 :28]. Обычно различают два вида лингвистической интерференции: фонетическую и графическую. В.А.Корнев пишет, что «сущность процесса интерференции состоит в том, что человек, усваивающий неродной язык бессознательно, переносит систему действующих правил, программу речевого поведения, закрепленного в родном языке, на изучаемый». [6, 1997: 82]

Пути преодоления явлений звуковой интерференции в речи обучаемых студентов могут быть нескольких типов. Большую роль в этом играет выявление наиболее характерных ошибок, допускаемых студентами и их изучение в целях дальнейшего их исключения из речи студентов, а также сравнительно-сопоставительный анализ грамматических систем изучаемого и родного языков, в нашем случае – арабского и узбекского языков.

Сопоставительный анализ систем, прежде всего, помогает сравнить и увидеть закономерности отклонений в языковых системах, понять причины несоответствий в реализации иностранной речи, преодолеть неудачи при овладении нормами изучаемого языка. «Особенность сопоставительного анализа в целях обучения иноязычному произношению составляет необходимость дополнения его данных анализом фонетических ошибок учащихся. В результате такого анализа четко вырисовывается лингвистическая модель акцента в речевой практике иностранца, она может быть адекватно описана при сопоставительном анализе контактирующих языков» [7, 2009:4].

Таким образом, сравнительный анализ фонологических систем двух языков оказывает большую помощь в выявлении и анализе наиболее характерных ошибок. В свою очередь,

выявление и анализ ошибок, допускаемых студентами при изучении арабского языка, а также их причин позволит преподавателю наглядно продемонстрировать различия в фонетических системах обоих языков и предотвратить их в ходе дальнейшей работы над арабским произношением. Начнем с рассмотрения наиболее типичных ошибок, совершаемых обучаемыми при изучении арабских фонем.

Наиболее характерными и устойчивыми ошибками студентов при постановке арабского произношения являются ошибки, вызванные влиянием родного студентам узбекского языка. Постановка арабского произношения здесь сталкивается с рядом трудностей, причины которых можно разделить на две группы. Первая причина заключается в том, что подобные звуки отсутствуют в узбекском языке, поэтому обучение их произношению представляет определенную трудность и для преподавателя, и для студентов. Например, эмфатические согласные и зевный звук ع – «‘айн» имеют соответствующие произносительные нормы в арабском языке и не имеет подобных себе в узбекском языке. Вторую причину можно объяснить тем, что в узбекском языке имеются схожие по произношению с указанными арабскими согласными звуки, которые мешают правильному усвоению требуемых норм произношения.

К распространенным ошибкам, допускаемым обучающимися при изучении арабских фонем можно отнести произносительные погрешности при работе над арабскими эмфатическими согласными ط, ظ, ص, ض. Постановка их произношения сталкивается с рядом трудностей, одна из причин которых заключается в том, что подобные звуки, как было отмечено выше отсутствуют в узбекском языке, поэтому обучение их произношению представляет определенную трудность и для преподавателя, и для самих студентов. Арабский согласный звук ط является зазубным взрывным глухим звуком, при произношении которого передняя часть языка плотно прижимается к переднему небу и резко отрывается от него.

Органы речи при произношении этого звука максимально напряжены. Одно из

отличий этого звука состоит в том, что он оказывает влияние на находящиеся с ним рядом гласные, произношение которых претерпевает определенные изменения. Студенты при обучении его произношению часто заменяют его простой смычной шумной глухой ت, при артикуляции которого органы речи не напрягаются в такой степени. То есть они, например, арабские слова طباشير (ттабашиир – «мел») и بسيط (басиитт – «простой») произносят просто как «табошиир» и «басиит».

Другой эмфатический согласный ض относится также к шумным зазубным взрывным звукам, но в отличие от звука ط является звонким звуком. Положение органов речи при его артикуляции точно такое же, только при его произношении вибрируют голосовые связки. При отработке произношения этого звука студенты часто заменяют его простой звонкой согласной د.

Еще одна фонема ص является шумным зазубным фрикативным глухим согласным звуком. При его артикуляции кончик языка слегка касается внутренней стороны нижних зубов, а средняя часть языка поднимается высоко к небу при сильном напряжении всего речевого аппарата.

Эмфатическая фонема ظ является шумным зазубным фрикативным звонким согласным звуком. Его артикуляция практически совпадает с артикуляцией согласной ص. Различие в том, что он является звонким и в его образовании участвуют голос.

При постановке произношения указанных выше эмфатических согласных наблюдается одна и та же ошибка. Студенты произносят вместо них похожие по артикуляции, но более легкие для произношения привычные им соответствующие узбекские фонемы «т», «д», «с» и «з». Так, например, арабское слово طالب (ттаалиб) произносится как «толиб». Здесь эмфатическая ط артикулируется как простой не эмфатический «т», произношение которого очень похоже, а арабский долгий звук ا (аа) заменяется привычным «о» узбекского языка.

Точно также при произношении арабских слов, содержащих эмфатически согласный ظ (зз) студенты часто замещают ее узбекской фонемой «з». Например, слово ظرف (ззарф) произносится

как «зарф», слово ظريف (ззариф) как «зариф», ظل (ззилл) как «зил», ظهر (ззухр) как «зухр» и т.д. Или же иногда, если это содержится в лексическом составе узбекского языка, то студенты попросту заменяют его привычным узбекским вариантом. Например, вместо арабского ضابط (ддаабитт) мы слышим привычное студентам узбекское слово (зобит). Здесь идет замещение целых трех звуков арабского языка: эмфатический ض (дд) замещен простым «з», долгая арабская гласная ا (aa) замещается узбекской фонемой «о», а эмфатический ط (тт) смещен простым (т).

При произношении эмфатического ض (дд) снова наблюдается явление звуковой интерференции, то есть происходит его замена или узбекской фонемой «з» или «д» как в словах «маридун» или «маризун» вместо правильного «марииддун» (مريض) или «зарбун» и «дарбун» или «дорбун» вместо арабского «ддарбун» (ضرب). Арабское слово ضرب чаще произносится как «зарбун» из-за наличия узбекского эквивалента этого слова «зарба».

Эмфатический звук ص обычно замещается простым س, эквивалент которого имеется в узбекском языке. Так, вместо ص в арабском слове صيدلي (ссайдалиийун) студенты произносят «сайдалиийун», вместо صفر (ссифрун) произносят «сифрун», вместо صورة (ссуратун) – «суратун» и т.д.

На наш взгляд, при постановке арабского произношения в целях предотвращения или ликвидации случаев фонетической интерференции в речи студентов основное внимание нужно акцентировать на правильной артикуляции арабских эмфатических, фарингальных и зевных согласных путем проверки положения органов речи обучающихся во время их произношения на основе многократного повторения слов, содержащих указанные фонемы, в составе специально разработанных фонетических упражнений.

Во избежание ошибок при тренировке над произношением эмфатических звуков студентам нужно постоянно следить над напряженным положением органов речи и уделять особое внимание разнице при произношении эмфатических и соответствующих им простых согласных. В частности, здесь важную роль играет положение кончика и спинки языка,

поскольку при произношении эмфатических согласных кончик языка занимает более высокое положение, чем при артикуляции соответствующих согласных, а задняя часть спинки языка максимально поднимается к мягкому нёбу.

Таким образом, при обучении произносительным нормам арабского языка у студентов должны быть на начальных этапах сформированы, а в дальнейшем развиты навыки правильной артикуляции трудных для произношения звуков. Студенты не только должны овладеть трудной и непривычной для них артикуляцией, но и научиться улавливать и различать признаки, которые, не будучи фонологически существенными для родного языка, являются существенными для арабского языка. Например, при отработке произношения арабских эмфатических согласных ظ, ط, ض, большого положительного эффекта можно добиться путем упражнений, направленных на отработку парных звуков, то есть оппозиций ض и ط, د, ت, ص и т.д., при которых студенты на основе сопоставления могут четко уловить разницу в артикуляции тех или иных фонем. Например, دجر – دجر, مد – مض, زلم – ظلم, زفر – ظفر, حس – حص, حسب – حسب и т.д. На основе подобных упражнений хорошо отрабатывается сравнительное переключение артикуляционных органов, при котором постепенно ликвидируются последствия звуковой интерференции.

Хороших результатов и правильного произношения можно добиться при использовании современных информационных технологий, а также аудио, видео и компьютерной технологий путем многократного прослушивания и повторения слов и выражений, содержащих в своем составе звуки, произношение которых представляет трудность для студентов указанной категории. [9, 2017]

На наш взгляд, при постановке арабского произношения в целях предотвращения или ликвидации случаев фонетической интерференции в речи студентов основное внимание нужно акцентировать на правильной артикуляции арабских эмфатических, фарингальных и зевных согласных путем проверки положения органов речи обучающихся

во время их произношения на основе многократного повторения слов, содержащих указанные фонемы, в составе специально разработанных фонетических упражнений. Во избежание ошибок при тренировке над произношением эмфатических звуков студентам нужно постоянно следить над напряженным положением органов речи и уделять особое внимание разнице при произношении эмфатических и соответствующих им простых согласных. В частности, здесь важную роль играет положение кончика и спинки языка, поскольку при произношении эмфатических согласных кончик языка занимает более высокое положение, чем при артикуляции соответствующих согласных, а задняя часть спинки языка максимально поднимается к мягкому нёбу.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, при обучении произносительным нормам арабского языка у студентов должны быть на начальных этапах сформированы, а в дальнейшем развиты навыки правильной артикуляции трудных для произношения звуков. Студенты не только должны овладеть трудной и непривычной для них артикуляцией, но и научиться улавливать и различать признаки, которые, не будучи фонологически существенными для родного языка, являются существенными для арабского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Болдова Т.А. Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков // Общая педагогика. – Москва, 2011.
2. Галскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. – Москва, 2003.
3. Flege J. Cross-language phonetic interference: Arabic to English // Language and Speech, 1981. – Vol. 24. – Part 2. – P. 125-145.
4. Ismailova Y.A. The use of interactive methods in teaching students professional-oriented reading // ISJ Theoretical & Applied Science, 2019. – 10 (78). – P. 209-213.
5. Ковалёв А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. – Москва, 1998. – С. 65.
6. Корнев В.А. Сопоставительная семантика и проблемы межъязыковой интерференции // Языковая семантика и образ мира. – Казань, 1997. – Т. 1. – С. 82-84.
7. Рогозная Н.Н. Типология лингвистической интерференции в русской речи иностранцев. – Иркутск, 2018. – С. 4.
8. Розенцвейг Б.Я. Языковые контакты. – Москва, 1972. – С. 28.
9. Чувашова А.Д. Использование информационных технологий в обучении иностранному языку // Вестник ЮУрГУ. – № 4. – Челябинск, 2017.